



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a tradución: programas de tradución asistida por ordenador, localización, xestión terminolóxica, etc.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C21	Rigor e seriedade no traballo
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Ser capaz de aprender con autonomía

A1	C10	D1
A2	C11	D3
A3	C16	D3
A4	C17	D4
	C18	D5
	C19	D6
	C19	D7
	C21	D8
		D9
		D10
		D12
		D13
		D14
		D15

Contidos

Tema

1. Ferramentas de xestión terminolóxica e control de calidade	1.1. Creación de recursos
	1.2. Importación/Exportación de recursos
	1.3. Control de calidade
2. Ferramentas de tradución asistida	2.1. Uso profesional de ferramentas de tradución asistida
	2.2. Xestión de proxectos
3. Ferramentas para a localización	3.1. Localización de sitios web
	3.2. Localización de programas e aplicacións

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	36	66
Resolución de problemas de forma autónoma	10	20	30
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Práctica de laboratorio	0	40	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas con ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos, que se desenvolverán na aula de informática.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Lección maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará 2) Facer un repaso dos contidos da materia Informática I.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	A docente guiará o alumnado na realización das prácticas.

Avaliación

Descrición	Cualificación Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---

Práctica de laboratorio	Haberá tres prácticas para avaliar os contidos de tódolos bloques do temario (unha suporá o 40 % da nota da materia, e as outras dúas un 30 % da nota cada unha).	100	A1	C10	D3
			A2	C11	
			A3	C17	
			A4	C18	
	O contido e as condicións das prácticas quedarán especificados en Moovi.			C19	
				C21	

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a: 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e a entrega dun exercicio obrigatorio ou 2) un sistema de avaliación única cunha única proba.

As datas e condicións de entrega das prácticas quedarán indicadas en Moovi. A proba de avaliación única realizarase na data que determine o calendario institucional.

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abrangerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80% da nota). O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira edición, poderá presentarse á segunda edición de actas. Este alumnado deberá mandar unha mensaxe de correo electrónico ata dous días antes da data marcada no calendario oficial para recibir as condicións das probas de avaliación. Estas abrangerán todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80% da nota). O alumnado de avaliación única que non se puxera en contacto o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua, pero por razóns xustificadas no poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de docencia e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías**, Las Palmas de Gran Canaria: Anroart, 2005

Cazenave, María Eugenia et al., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Buenos Aires: CTPBA, 2016

Bibliografía Complementaria

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2011

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, Amsterdam [etc.]: John Benjamins, 2000

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, Abingdon (England) [etc.]: Routledge, 2011

Díaz-Fouces Oscar; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Granada: Comares, 2008

Recomendacións

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
